

# News FOR Seniors

## Minister的話

非常榮幸以新任Minister for Human Services的身份歡迎各位閱讀2016年1月份的*News for Seniors*。

身為澳洲人、一位父親和商人，我致力於建設一個更安全的社區及保護我們的未來。2007年，我當選Gold Coast的Fadden選區Federal Member，先前職務為Assistant Minister for Defence。我曾在軍中服役、經營小企業，也在我Gold Coast的選區主辦年度*Fadden Seniors' Expo and Forum*。如今在第六屆博覽會中，已有150多位從社區團體到政府部門的參展者，他們所有人都為每年與會的2500位長者免費提供意見和服務。

我感到自豪能領導一個這樣的部門，這個部門透過付款和提供服務而大大的改變了澳洲人的生活，這一點可以從我的部門在2015-16 Budget預算中將要實施的一些措施明顯看到。尤其對長者而言，預期養老金資產審查的免測範圍將提高，而長者津貼的資產免查上限也將提高。Budget中您可能感興趣的其他措施包括增加短期康復護理的地方以及將來接受Home Care Package的人會有更多的選擇和靈活性。本期通訊中有更多這些措施的資料。

我的部門也提供Financial Information Service，這是一項免費及保密的服務，教育澳洲人並為他們提供並財務問題的訊息。管理您的金錢可能是一個令人卻步的任務，而正確的幫助則能大大改善您的財務狀況。如果您正想聘請一位財務顧問或想更加明瞭Financial Information Service，請閱讀「選擇一位財務顧問」這篇文章。

如果您想返回工作，這裡有關於Work Bonus的訊息，可以幫助您從工作中賺錢的同時還能保持更多養老金。我鼓勵那些希望有多一點財務自由的領取養老金人士考慮返回工作並利用Work Bonus措施。您可以在「工作獎金」文章內找到更多訊息。



Stuart Robert  
Minister for Human Services

**免責聲明：**本刊物中包含的訊息提供2016年1月可獲得的有關付款和服務的一般資料。如果您想知道更詳細的資料，請聯絡當地的服務中心或致電**131 202\***。

\*在澳洲任何地方打此電話，費用與本地電話相同。用行動電話致電，費用以行動電話費計算。

© Commonwealth of Australia 2016

ISSN 1033-8365

## Minister的話..續

最近，我很高興的歡迎Nan Bosler作為本雜誌的定期撰稿人。科技正迅速成為我們所有人的一種新的生活方式，對那些有能力的人來說，重要的是能夠輕鬆的使用電腦和互聯網來取得訊息、娛樂和與家人、朋友及社會聯絡。Nan是Australian Seniors Computer Clubs Association會長。

Nan形容她自己是一個“善體人意”的人，她期盼幫助您，幫您解答電腦和技術的問題。

透過我的部門發放付款和提供服務，我盼望為您服務。希望您覺得這期的*News for Seniors*令人愉快和具有啟發性。

---

## 須要填寫一份Income Stream Review?

最快最容易的方法是在網絡上通過myGov使用您的Centrelink online account，或使用我們發送的Income Stream Review信件中提供的One Time Access Code。

如果您沒有myGov帳戶，您可以在[my.gov.au](http://my.gov.au)創建一個。

登入[humanservices.gov.au](http://humanservices.gov.au)查詢更多訊息並搜索‘income stream reviews’。

---

## 提防騙徒

Department of Human Services積極致力確保我們的客戶知道詐騙的威脅日漸猖獗。

我們注意到一種詐騙手法，騙徒沿街敲門聲稱他們來自Department of Human Services。騙徒要求人們簽署一份特別培訓項目，拍攝他們有個人資料的證件—如護照、Customer Reference Numbers、出生證明或駕駛執照—然後利用這些資料竊取他們的金錢和身份。

如果有人來到您家門前聲稱是來自Department of Human Services，Centrelink 或Medicare，您要檢查他們的證件。重要的是要知道我們不會要求您出示個人資料，如護照、出生證明或駕駛執照。

如果我們要探訪您，會給您通知。假使您擔心，記下此人證件上的個人資料—不要給他們任何資料—並撥打我們公佈的電話號碼通知我們。

做下列事項保護自己不會受騙：

- 如果有人到您家門前，要他們出示證件。您不須要讓他們進入
- 如果您不確定，撥打我們公佈的電話號碼聯絡我們
- 如果您覺得受威脅，聯絡當地警察
- 警告您的朋友、家人、同事和鄰居關於詐騙的事情
- 支持社區內那些容易受騙人士。

查閱更多有關詐騙事件：[humanservices.gov.au/customer/information/scams](http://humanservices.gov.au/customer/information/scams)

# Budget 2015–2016

政府於2015年5月12日公佈了2015–16 Budget。以下概要是Budget一些可能影響到您的措施\*。

## Aged Care — 增加短期康復護理地方

2016年7月1日起

**受影響人士：**長者護理服務提供者，他們將根據這項措施分配到地方，以及使用這些分配地方的消費者。

短期康復護理地方的數量將會逐漸增加以支持澳洲長者延長留在家裏生活的時間，同時推遲他們入住永久護理院舍的時間。

## Aged Care — Home Care Programme — 增加消費者的選擇

2017年2月1日起

**受影響人士：**被認可的Home Care提供者和合資格的Home Care消費者。

從2017年2月1日起，接受居家護理的澳洲長者在獲得Home Care Packages時將有更多的選擇和靈活性。

這項措施分兩個階段實行。第一階段將改變消費者獲得Home Care的方式。他們將能夠選擇任何被認可的長者護理服務提供機構，同時該方案的資金會支付給所選的提供服務機構。

2018年7月起，第二階段旨在將Home Care安排與Commonwealth Home Support Programme合併為一個單一的以家庭為基礎的護理計劃。

## Aged Care — 調整長者護理資產審查安排

2016年1月1日起

**受影響人士：**從2016年1月1日起所有新的Residential Aged Care消費者會受影響。在這個日期之前入住長者護理院舍的客戶不受影響。

從2016年1月1日起，養老院居民早前的房屋（該養老院居民要定期繳付至少一部分住宿費）的租金收入在資產審查的現時豁免將會消除。

新住入養老院的人，早前的房屋的淨房租收入將依據長者護理資產審查方法進行審查。更多有關長者護理資產審查的訊息請登入[humanservices.gov.au](http://humanservices.gov.au)

## Social Security Income Test — 改進社會保險審查安排的完整

2016年1月1日起

**受影響人士：**依靠收入援助付款的客戶或持有Low Income Health Care Card的客戶，如果他們有固定收益收入來源可能會受影響。Veterans' Affairs的養老金人士不會受影響，而且軍人固定收益收入來源也豁免於這項措施。

2016年1月1日起，固定收益收入來源的收入審查減免額的上限為不超過稅前付款總額的10%。

# Budget 2015–2016...續

## 與愛沙尼亞的Social Security Agreement

2017年起

**受影響人士：**澳洲與愛沙尼亞新簽定的社會保障協議將幫助住在澳洲或愛沙尼亞居民，及／或在兩國工作的人士向兩國申請養老金。該協議還豁免在任一國家臨時工作的人繳付兩國的退休金和養老金計劃。

## Social Security Assets Test — 重新平衡資產審查門檻和遞減率

2017年1月1日起

**受影響人士：**所有接受資產審查的領取養老金人士都會受到2017年1月開始的更改所影響。有些接受收入審查的領取養老金人士，申領津貼和須要作收入審查評估的接受長者護理人士都可能受到影響。

養老金資產審查減免範圍和津貼資產審查減免限額將會提高，同時領取養老金人士的養老金遞減率將提高，意指每超過新的資產審查減免的\$1000每雙週可多領取\$3。

領取收入支援的人士，將於2017年1月1失去他們的付款權利，受這項更改影響者會自動收到 Commonwealth Seniors Health Card，或者低於領取養老金年齡的人會收到Health Care Card。

他們無限期的不須接受一般收入審查即可獲得這兩種卡。

## Australian Working Life Residence — 收緊比例要求

2017年月1日起

**受影響人士：**領取養老金人士在2017年1月1日當天或以後到海外旅行時得到的付款是他們養老金基本資產審查率的全額，但最多6週而不是26週。在離開澳洲六週後，居住澳洲不滿35年的領取養老金人士將依照他們的Australian Working Life Residence (AWLR) 時間的比例來減少付款率。AWLR是一個人住在澳洲的時間，他們須為永久居民，年齡介於16歲及領取養老金年齡之間。獲准無限可攜性養老金的人士和領取Disability Support Pension, Wife Pension或Widow B Pension的人士也可能受到影響。

## Low Income Supplement — 停止

2017年7月1日起

**受影響人士：**低收入家庭人士，他們沒有經由稅制改革接受協助或其他Household Assistance Package的付款，將不能再申請\$300的免稅Low Income Supplement。

\* 其中一些措施有待通過立法

更多訊息請登入 [humanservices.gov.au/budget](http://humanservices.gov.au/budget)。

## 2015年7月1日起長者護理的更改

到2050年，每年有350萬人需要某種形式的長者護理，因此投資於長者護理服務非常重要，這種服務能幫助您盡可能在家中和社區獨立生活。

2015年7月1日實施了更進一步的改變來幫助創建一個更公平和更持續的長者護理制度，使後代的年長澳洲人能夠享用。

### My Aged Care 的更改

My Aged Care將您的個人資料和服務資訊放在一個地方，使您更容易獲取可供長者護理類型的資訊以及如何安排護理及服務的評估。

這就是說，當每次需要新的或額外的服務時，您無須複述您的個人資料。請放心，當我們要將您的資料供給評估人員或服務提供者使用時會先徵求您的許可。

### Regional Assessment Service

Regional Assessment Service於2015年7月1日開始實施，這項措施讓年長的澳洲人和他們的家人更容易及時找到合適的服務。

對於那些要求在家中接受低度援助的人，My Aged Care能夠安排您與當地評估員坐下來商討您現時的环境、需要和目標。這意味著，首次會有一個單一的切入點進入長者護理體系 — 讓老年澳洲人及其家人找出並得到他們保持獨立所需的資料和幫助。

### Consumer Directed Care

所有Home Care Packages現在都以Consumer Directed Care (CDC) 為基礎來施行，讓您在接受的服務類型中有更多選擇，以及何時及如何接受這些服務，其中包括由誰和在哪時提供這些服務。

CDC納入Home Care Packages意指您也可以獲取更多關於您的預算方案如何使用的資料。為了改善問責制和透明度，您會定期收到易於理解的月結單，闡明您的預算。

您的服務提供者將與您合作制定一個護理計劃，確認您的需求和目標並說明您要怎樣參與引導您的護理服務。您的服務提供者也會與您合作，根據您的護理計劃研制一套個人化的預算。

如果您在2015年7月1日前已經有一個Home Care Package，您將繼續按照現有的護理計劃接受護理和服務。不過，您需要與您的服務提供者一起並按照CDC設計一個新的護理計劃和預算。

CDC主要是支援您找出相關的訊息，就最適合您的護理計劃作出明智的決定。

## 2015年7月1日起長者護理的更改..續

### Commonwealth Home Support Programme

2015年7月1日，新的Commonwealth Home Support Programme (CHSP) 將四個分開的計劃整合為一個精簡的方案。

新的CHSP取代了：

- Commonwealth Home and Community Care計劃
- National Respite for Carers Program
- Day Therapy Centres Program，及
- Assistance with Care and Housing for the Aged計劃。

CHSP繼續提供綜合性的服務來幫助您盡可能獨立地留在家中生活。這個方案資助一系列重要的社區服務，包括Meals on Wheels和暫息護理。

更多資訊請致電My Aged Care **1800 200 422**或登入**myagedcare.gov.au**

## 使您更容易轉移到Age Pension

您是否知道有一個轉移到Age Pension的簡單方法。

如果您在九個星期內達到領取養老金的年齡，而您現正領取合格的Centrelink收入支援付款，您現在可以在網上轉移到Age Pension!

您先前提供給我們的個人資料，可以用於網上Age Pension申請表的預填部份，因此您只需提供新的或更新的資料，這樣一來轉移到Age Pension就快速而容易了。

只要使用您的Centrelink online account透過myGov轉移到Age Pension。在進入您的帳戶

後，您可以在您的提醒欄中找到‘Transfer to Age Pension’的鏈接。

如果您沒有Centrelink online account，您可以通過**my.gov.au**登記一個。

登入**humanservices.gov.au**，搜尋‘transfer to age’查閱更多訊息。

### 收到 *News for Seniors*

如果您希望：

- 收到一份*News for Seniors*
- 更改地址
- 取消您的*News for Seniors*，或
- 討論分發的問題

致電Multilingual Services\* : **131 202**。

上網閱讀非英語版*News for Seniors*，請登入**humanservices.gov.au/yourlanguage**然後搜尋刊物。當撥打任何Department of Human Services 電話號碼查詢Centrelink付款問題時，請準備好您的Customer Reference Number (CRN) 及／或您的優惠卡以便於參考。

## 立刻移動到myGov

很快，myGov就會成為您可以使用Centrelink online account的唯一途徑，所以為什麼不立即移動到myGov？

這就是說，您可以在一個地方使用所有在我們的網上帳戶 — Medicare、Centrelink和Child Support — 以及其他政府網上服務，只要一個用戶名和密碼。

創建一個myGov帳戶並連接您的Centrelink online account非常容易。如果您還沒有做好，或者您是初次到myGov，按照這些簡單的步驟：

1. 登入 **my.gov.au** — 選擇 ‘Create a myGov account’ 按鈕，然後按照提示。
2. 連接 **Centrelink online account** 到您的 **myGov** 帳戶 — 在您的myGov帳戶首頁選擇 ‘Services’，然後選擇Centrelink靠近該連接標誌並跟隨步驟。

在您將Centrelink online account連接到myGov之後，您可以做的事情如更新您的個人資料和在網上接收信件。

通過連接您需要的其他服務來充份利用myGov，包括：

- Medicare
- Australian Taxation Office
- Manage ABN Connections
- jobactive
- My Health Record
- My Aged Care
- Child Support
- Department of Veterans’ Affairs
- National Disability Insurance Scheme.

---

## 與科技保持聯繫

桌上電腦、手提電腦和智能設備如平板電腦或電話都可以讓我們上網，使我們的生活更加輕鬆。這些用具讓我們可以做許多不同的事情，如跟上最新新聞、付帳單、做銀行業務、與一系列機構和政府部門辦事，以及與住在遠方的家人和朋友保持經常聯絡。

雖然很多澳洲人都能夠充份利用現代科技，但是我們知道對年長的澳洲人來說並不都是很容易 — 而我們願意給予幫助。因此在這期和今後出版的*News for Seniors*，Australian Seniors Computer Clubs Association的 President，Nan Bosler OAM將要提供一些有用的建議、提示和技巧來幫助您有信心地使用科技和互聯網。

Nan致力於支持長者利用現代科技。如果您希望瞭解更多或對使用電腦和互聯網有問題，請發電郵：**content.news.for.seniors@humanservices.gov.au**或寫信給**Attention: News for Seniors PO Box 7788, Canberra BC ACT 2610**，Nan會在下一期的*News for Seniors*中回答您的問題。

我們很高興Nan能加入我們成為固定撰稿人，希望您覺得她的建議非常有用並且給了您力量。

## 與科技保持聯繫...續

### Nan's的科技提示

有些長者因為獨居或與家人或朋友分隔而在身體上或社會上被孤立。如果您或您認識的人可能與上列情況相關，使用電腦及互聯網可以幫助您與家人和朋友取得聯繫，從而改善您的情況。方法可以通過電郵或社交網站如Facebook。

為使用電腦，或其他科技產品，和互聯網做好準備還可以幫助您隨時瞭解並意識到可能影響您的變化。很多政府部門和機構現在漸增地依賴互聯網、電子報和網站來為民眾提供資訊或告訴他們需要做的事情的時間。

如果您對電腦或互聯網所知不多但想要學習，有很多計劃可以幫助您。這些計劃讓您可以在一個友善而無威脅的環境下以您自己的步調進行。欣然接受科技能夠使我們的生活更輕鬆，並且幫助我們與我們的社區和家人保持聯繫。如果您主動地學習，那麼您很可能成功——要訣就是要積極主動！

這裡有幾個方法您可以學習：

#### **Broadband for Seniors: 保持聯繫**

長者可以免費使用電腦和由志願導師來幫助他們學習基本電腦知識，瞭解如何使用電腦在互聯網與家人和朋友保持聯繫。

Broadband for Seniors站遍及澳洲各地，屬於澳洲政府資助的Adult Learning Australia計劃。

請致電**1300 795 897**查詢您就近的電腦站，或登入**bfseniors.com.au**查詢。

### **Australian Seniors Computer Clubs Association**

Australian Seniors Computer Clubs Association在澳洲各地都設有俱樂部電腦網絡，請致電**(02) 9286 3871**或登入**asca.org.au**查詢您就近的俱樂部。



*Nan Bosler與她的孫女Alexandra*

### 想知道更多關於Nan?

- 她初進大學的時候已經50多歲。
- 她是一位出版作家也是許多委員會的代表和成員，其中包括Stay Smart Online Week Steering Committee。
- 她熱衷園藝，喜歡使用互聯網發掘家族史。
- 她是一名First Fleeter的後代！
- 她是一位值得驕傲的祖母。



## 您的網上收入及資產詳情

如果您的狀況改變，您須要告訴我們，例如您或您伴侶的收入改變，或您的資產有更改。讓我們保持最新情況，我們就能正確地評估您應得的付款和服務。

查看及更新您收入與資產的快速而容易的方法就是通過myGov使用您的Centrelink online account。

只要登入您的myGov帳戶，前往您的Centrelink online account然後選‘my profile’，接著選‘my finances’存取您的收入及資產詳情。

您也可以從下列類別中選擇一項或多項來添加或更新：

- 管理投資
- 房地產詳情
- 儲蓄
- 澳洲股票
- 其他收入，或
- 其他資產。

更多關於網上更新您的收入或資產詳情請登入 [humanservices.gov.au](http://humanservices.gov.au)

---

## 選擇財務顧問

您是否想找一位財務顧問給您建議？

在選擇財務顧問之前，首先要確定他們有正確的經驗和資歷來給您所需的服務等級。

大部份行業協會如Financial Planning Association of Australia和Association of Financial Advisers都要求他們的會員遵守執業守則，參加持續的培訓並有一個處理投訴機制。

您可以登入這些協會的網頁，使用他們的‘find an adviser’服務來幫助您找一位您當地的顧問。

當您有了顧問的名單，查看他們的歷史和目前的就業情況，然後聯絡他們查詢有關獲取建議。

您可以在Australian Securities and Investments Commission’s (ASIC) Financial Advisers Register，找到關於顧問的更多資料。該註冊處將告訴您有關的資料如該顧問的經驗和就業歷史，這名顧問是否受過ASIC的紀律處分，以及這名顧問可以就哪方面的產品提供建議。

如果一名顧問無照執業，不要與他們打交道。

更多關於選擇財務顧問的訊息，包括如何在聘用財務顧問之前列出要詢問他們的問題表，請登入ASIC的MoneySmart網站：[moneysmart.gov.au](http://moneysmart.gov.au)

Department of Human Services也提供Financial Information Service (FIS)，這是一項免費及保密的服務，就財務問題為所有澳洲人提供教育和資訊。

找出更多關於我們的FIS的資訊並觀看如何選擇財務顧問的視頻，請查看[humanservices.gov.au/fis](http://humanservices.gov.au/fis)

## 癡呆症：不是老年常態

當我們變老，我們的身體老了頭腦也是。我們的思想、行為和做事能力都會改變。有時這是正常年齡老化的一部份，但其他時候這些症狀可導致癡呆症的確診。

目前有超過340 000澳洲人患有癡呆症，而每週有1,700名澳洲人確診為癡呆症新病例 — 大約每6分鐘就有一人。癡呆症可以發生在任何人身上而65歲以上人士則更為普遍。早期發現癡呆症有助於在管控這個情況時作出正面的差別。

Alzheimer's Australia總裁Carol Bennett說：「我們過去所做的研究指出癡呆症是很多澳洲人不願接受的病況。作為一個社團，我們須要努力消除這種經常隨著癡呆症診斷而來的污名，並鼓勵患有癡呆症的民眾要很好地過活。畢竟癡呆症是一種慢性病，就像癌症和心血管疾病一樣。」

癡呆症並不限於一個特定的病狀，其不同的失調影響了腦部和人的思考及行為而引起不同的症狀。

閱讀一遍這份症狀單，如果您覺得有多個類似您現時的症狀，您應該看醫生或撥打National Dementia Helpline **1800 100 500**。

### 癡呆症症狀

- **最近記憶力消失** — 您經常忘記重要的事情，如有一輛汽車？
- **做熟悉的工作有困難** — 您發現做日常工作有困難，如開車或做飯？
- **有語言問題** — 您忘記了簡單的字或用不恰當的字代替應用的字？
- **時間和地點定向錯誤** — 您迷路了或發現不知道您在哪裡，也不知道怎麼來的或怎麼回家？
- **判斷力貧乏或衰退** — 您發現很難集中注意力和做好的決定？

- **抽象思考有問題** — 您忘記了那些是甚麼東西及那些東西可以作甚麼用途，例如號碼、信用卡甚至餐具？
- **東西放錯地方** — 您重複地將東西放錯地方？
- **情緒或行為發生改變** — 您沒有明顯的原因而有快速的情緒波動？
- **性格改變** — 您的性格發生很大的改變？您也許比以前更加外向或更加猜疑和害怕？
- **失去主動性** — 您變得非常被動？您需要別人提示您參加普通的日常活動，如和朋友共進午餐或做家事？

### 支援服務

有一些支援服務可以幫助您自己或您的家人。Alzheimer's Australia在澳洲全國各州及地區都有設有辦事處，他們為患有癡呆症的人、他們的家人和護理者提供輔導和支援。請登入 [fightdementia.org.au](http://fightdementia.org.au) 查閱更多訊息。

查找降低患癡呆症風險的辦法，請登入 [yourbrainmatters.org.au](http://yourbrainmatters.org.au)

如果您對將來的醫療和財務決定感到不安，並希望得到如何對此作計劃的訊息，請登入 [start2talk.org.au](http://start2talk.org.au) 撥打National Dementia Helpline **1800 100 500**或與您的醫生商談。

## 家人和家庭暴力，現在是時候說夠了。

Department of Human Services極度關切家人和家庭暴力。

任何方式的暴力都是不能接受的，不論是身體暴力、控制或操縱行為、疏忽或財務、情緒、心理或性虐待。各式各樣的人，不論年齡與性別都會受到影響。

我們承諾傾全力支援遭受家人及家庭暴力之遇難者 — 我們的首要任務是我們客戶的安全與福祉。

如果您知道有人處於家人及家庭暴力的險境或受其影響，我們的職員可以為他們提供付款、服務等支援，並且安排轉介到其他的支援服務如：

- 家人及家庭暴力受害者專業服務機構
- 緊急住宿及較長期住房協助
- 財務協助
- 輔導
- 健康服務
- 法律服務。

詳情請登入 [humanservices.gov.au/enough](https://humanservices.gov.au/enough)

另外還有其他機構提供幫助和支援，包括：

- Family Relationship Advice Line—[familyrelationships.gov.au](https://familyrelationships.gov.au) 或 **1800 050 321**
- 1800RESPECT—[1800RESPECT.org.au](https://1800RESPECT.org.au) 或 **1800 737 732**
- MensLine Australia—[mensline.org.au](https://mensline.org.au) 或 **1300 789 978**
- Lifeline—**131 114**
- White Ribbon—[whiteribbon.org.au](https://whiteribbon.org.au)

---

## 工作獎金

Work Bonus幫助您工作賺錢時還可以得到更多養老金。

如果您已超過領取養老金年齡，您的就業收入對您的養老金造成的影響少於其他種類收入的影響。

Work Bonus會自動應用於您的收入審查，假如：

- 您已超過領取養老金年齡
- 您領取養老金，及
- 您有一位雇主發給您薪水。

除了報告您的收入之外，您不須要做任何事。

### Work Bonus 細節

根據退休金收入的評估，您做工賺到的雙週工資中第一個\$250不會被評估，意指您可以帶回家更多錢。

如果您的就業收入每雙週少於\$250，沒有用到的Work Bonus就會存在一個Work Bonus“銀行”裡面，其最高限額為\$6500。

### Work Bonus銀行有何功能?

如果您積存了一筆Work Bonus銀行存款餘額，而您有一個雙週賺了超過\$250，我們會在進行平常的收入審查前從您的雙週工資中扣除存款餘額。

這意味著在那個雙週的養老金率受到影響之前，您可以賺\$250加上您在Work Bonus銀行的金額。

這對有興趣偶然工作的領取養老金人士來說是很很有用的。

## 工作獎金..續

### 如果您有一位伴侶會是甚麼情況？

領取養老金人士的工資不可以因他們伴侶的Work Bonus而打折扣。

我們將分別對夫婦二人每一人的就業收入進行評估，並對每一個合格的人行使Work Bonus辦法。任何其他收入都按常例進行評估，而根據收入審查規定對夫婦的每一位成員作同等的影響。

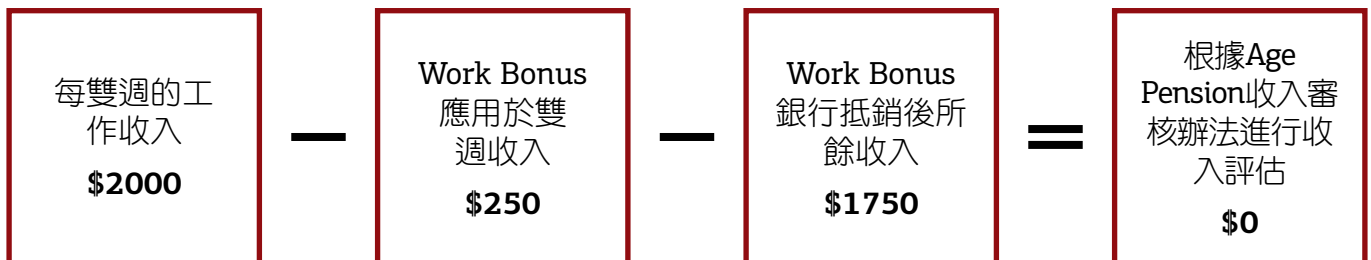
您應該隨時告訴我們您的總收入。這樣做，我們可以在對您的付款進行相關的收入審查之前，按照Work Bonus自動扣除正確的金額。

### Work Bonus運作實例

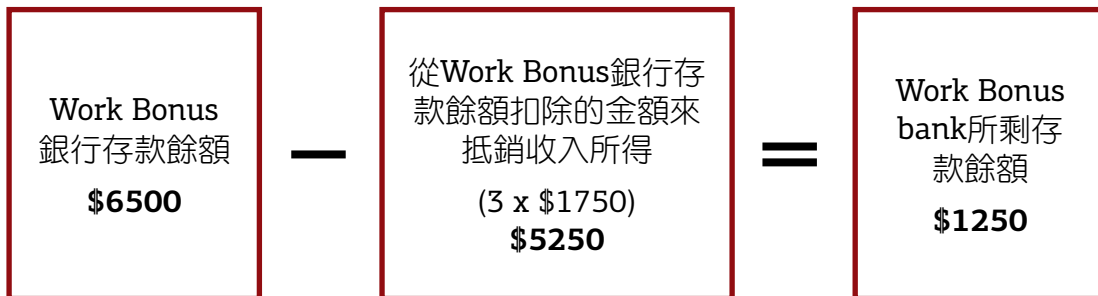
以某人為例，此人：

- 領取最高的Age Pension養老金率
- 已經有一年多沒有工作，因此在他們的Work Bonus銀行有\$6500，然後
- 做了三次的雙週臨時工，每雙週賺\$2000

他們的雙週收入：



三個雙週後他們的Work Bonus銀行所餘金額：



這意味著上述人士能夠從就業賺到錢，同時繼續領取同樣的Age Pension比率。

他們的Work Bonus銀行中沒有用來抵銷他們收入的金額仍留在他們的Work Bonus銀行以抵銷將來的收入。

請登入[humanservices.gov.au/workbonus](https://humanservices.gov.au/workbonus)查閱更多訊息。

## 帶著您的Age Pension旅行

您是否知道如果您計劃離開澳洲，您的Age Pension可能受到影響？

一般而言，不論您是否暫時出國還是居住在另一個國家，您在澳洲以外的所有時間都會收到Age Pension。

不過，按照您離開時間多久及您的個人情況，您領取的金額也許會在某些時刻發生改變。

您應該告訴我們您要離開澳洲，假如您：

- 要在另一個國家居住
- 離開澳洲超過六週
- 按照一項國際社會保障協定領取養老金，或
- 在過去兩年內返回澳洲居住並在這段時間內開始領取Age Pension。

否則您不須要告訴我們您要離開澳洲。我們會自動得到澳洲移民局的通知，告訴我們您何時離開及何時返回。

您可以使用您的Centrelink online account帳戶通過myGov告訴我們您的旅行計劃，您會獲取定制的訊息並能夠知道您的付款或優惠卡可能會受到甚麼影響。

如果您沒有myGov帳戶，您可以在[my.gov.au](http://my.gov.au)創建一個。

詳情請登入[humanservices.gov.au/paymentsoverseas](http://humanservices.gov.au/paymentsoverseas)

---

## Seniors Supplement的更改

如果您持有Commonwealth Seniors Health Card (CSHC) 並且領取Seniors Supplement，從2015年6月起您已不能再領取這項付款。您的最後一次Seniors Supplement已經在2015年6月匯入您指定的銀行帳戶。

這項更改是2014年5月13日公佈的Government's 2014-15 Budget中的一部份。

CSHC持有人仍於每個季度繼續領取Energy Supplement。

更多訊息請登入[humanservices.gov.au/seniorshealthcard](http://humanservices.gov.au/seniorshealthcard)

查閱更多關於可能影響年長澳洲人的其他Budget更改，請登入[humanservices.gov.au/budget](http://humanservices.gov.au/budget)

付款率 | 2015年9月20至2016年3月19日有效

養老金及Rent Assistance 付款率及起點	單身	夫婦 合併	夫婦 一名合格伴侶	夫婦 因病分居
多少養老金	每雙週	每雙週	每雙週	每雙週每人
最高基本比率 <sup>1</sup>	\$788.40	\$1,188.60	\$594.30	\$788.40
最高pension supplement	\$64.50	\$97.20	\$48.60	\$64.50
Energy Supplement	\$14.10	\$21.20	\$10.60	\$14.10
<b>總額</b>	<b>\$867.00</b>	<b>\$1,307.00</b>	<b>\$653.50</b>	<b>\$867.00</b>
<b>Rent Assistance<sup>2</sup></b>	<b>每雙週</b>	<b>每雙週</b>	<b>每雙週</b>	<b>每雙週每人</b>
最高比率	\$129.40	\$121.80	\$121.80	\$129.40
您有資格領取最高的rent assistance的 比率，假如如果您的雙週房租超過...	\$287.53	\$349.20	\$349.20	\$287.53
如果您的雙週房租低於...，您沒有資格 領取rent assistance	\$115.00	\$186.80	\$186.80	\$115.00
<b>可允許收入<sup>1a</sup></b>	<b>每雙週</b>	<b>合併的</b>	<b>合併的</b>	<b>合併的</b>
全額養老金	最高\$162.00	最高\$288.00	最高\$288.00	最高\$288.00
部份養老金	少於\$1,896.00	少於\$2,902.00	少於\$2,902.00	少於\$3,756.00
<b>可允許財產<sup>3</sup></b>	<b>單身</b>	<b>合併的</b>	<b>合併的</b>	<b>合併的</b>
全額養老金 — 房屋所有人	\$205,500	\$291,500	\$291,500	\$291,500
全額養老金 — 非房屋所有人	\$354,500	\$440,500	\$440,500	\$440,500
部份養老金 — 房屋所有人	少於\$783,500	少於\$1,163,000	少於\$1,163,000	少於\$1,447,500
部份養老金 — 非房屋所有人	少於\$932,500	少於\$1,312,000	少於\$1,312,000	少於\$1,596,500
<b>推定率及起點</b>	<b>單身</b>	<b>合併的</b>	<b>合併的</b>	<b>合併的</b>
起點	\$48,600	\$80,600	\$80,600	\$80,600
比率低於起點	1.75%	1.75%	1.75%	1.75%
比率高於起點	3.25%	3.25%	3.25%	3.25%
<b>Commonwealth Seniors Health Card (CSHC)<sup>4</sup></b>	<b>單身</b>	<b>合併的</b>	<b>合併的</b>	<b>合併的</b>
收入限額（每年） <sup>5</sup>	\$52,273	\$83,636	\$83,636	\$104,546
Energy Supplement（每年） <sup>6</sup>	\$366.60	\$551.20	\$275.60	\$366.60每人

Pension Bonus Scheme 最高比率 3月20日和9月20日指數	單身	伴侶（每人）	登記加入Pension Bonus Scheme*只限於那些在2009年9月20日之前符合領取Age Pension年齡及居民身份要求的人士，並且須要在2014年7月1日之前已提出登記申請。*如果您正在領取或已領取Age Pension，您不符合領取Pension Bonus的資格。
1年後最高獎金	\$1,981.80	\$1,497.90	
2年後最高獎金	\$7,927.40	\$5,991.70	
3年後最高獎金	\$17,836.60	\$13,481.30	
4年後最高獎金	\$31,709.40	\$23,966.80	
5年後最高獎金	\$49,546.00	\$37,448.20	

養老金制度改革 過渡性安排的比率及起點	單身	夫婦 合併	夫婦 一名合格伴侶	夫婦 因病分居
多少養老金	每雙週	每雙週	每雙週	每雙週每人
最高比率	\$717.40	\$1,158.80	\$579.40	\$717.40
Energy Supplement	\$14.10	\$21.20	\$10.60	\$14.10
總額	<b>\$731.50</b>	<b>\$1,180.00</b>	<b>\$590.00</b>	<b>\$731.50</b>
可允許收入	每雙週	合併的	合併的	合併的
全額養老金	最高\$162.00	最高\$288.00	最高\$288.00	最高\$288.00
部份養老金	少於\$1,990.75	少於\$3,238.00	少於\$3,238.00	少於\$3,945.50
可允許財產	單身	合併的	合併的	合併的
全額養老金 — 房屋所有人	\$205,500	\$291,500	\$291,500	\$291,500
全額養老金 — 非房屋所有人	\$354,500	\$440,500	\$440,500	\$440,500
部份養老金 — 房屋所有人	少於\$693,250	少於\$1,078,500	少於\$1,078,500	少於\$1,267,000
部份養老金 — 非房屋所有人	少於\$842,250	少於\$1,227,500	少於\$1,227,500	少於\$1,416,000

過渡性安排應用於某些領取養老金人士，他們截至2009年9月19日之前領取部分養老金，並且只應用至他們能夠獲得與新規定相等或更高的比率為止。其比率指數只按照Consumer Price Index定出。

這些數字僅為指引。2015年9月20日生效，除非另行公佈。

- 付款率的計算是根據對收入和資產這兩者的審查，如審查結果導致較低的比率或（零比率），這個比率就會被應用。永久失明客戶無須進行收入或資產審查，除非他們申請Rent Assistance。有些資產被視為賺取收入，對其他類型的收入另有特別規定。
- 收入超過可允許數額時的全額養老金，單身人士每一元將減少50分養老金，夫婦則每人每元減少25分；對那些領取過渡安排養老金的人士，單身人士每一元減少40分，夫婦則每人每元減少20分。如果您同時領取養老金和Rent Assistance，這些限額也許會高一些。請撥打電話**132 300**聯絡Department of Human Services查詢有關過渡安排的訊息。
- 每雙週，合資格人士可獲Work Bonus高達到\$250的就業收入豁免，意指領取福利金而其年齡超過領取養老金年齡（除非領取Parenting Payment Single）合格人士。  
如果就業收入低於\$250，未用到的Work Bonus可以累積到高達\$6500，這筆銀行存款可以貼現將來雙週超過\$250的就業收入。如果合乎過渡比率資格，我們會將過渡比率（無Work Bonus）與新比率（含Work Bonus）作比較。過渡比率將會繼續，直到不再發給較高的比率為止。
- Rent Assistance不會發給租住政府房屋處的人。有些特別規定適用於單身分租人士、繳伙食與寄宿費或住在退休村的人。另外還發給撫養子女人士額外金額，通常如果要撫養子女，其Rent Assistance將與Family Tax Benefit一起發給，如果不須撫養子女則與養老金一起發給。有關暫時分居的比率請致電**132 300**。
- 單身及夫婦合併的比率，每超過全額養老金可允許的額外資產限額\$1000元，每雙週減少\$1.50元。某種資產，包括養老金領取者的房屋，不包括在資產審查中。如果Rent Assistance與您的養老金一起發給，其限額可能較高。
- 作為2014-15 Budget的一部份，CSHC持有人的Seniors Supplement從2015年6月20起停發。
- Commonwealth Seniors Health Card (CSHC) 的收入審查包括稅前收入加上視為收入的account-based income streams。一個account-based income stream的當前帳戶餘額如果有下列情況則應視為收入：
  - 2015年1月1日當天或以後購買或更改
  - 擁有人於2015年1月1日當天或以後獲發CSHC
  - CSHC持有人的伴侶擁有，此人為60歲或以上。
- CSHC持有人的Energy Supplement每季發放。要計算該季的補助金額，可用364除每年金額即可得出每日補助率，然後用得出的每日金額來乘每季度發給補貼的日數，即可得出那個季度的付款金額。  
**註：**離開澳洲可能會影響您的付款。如果您計劃到澳洲境外的地方旅行，您可以使用您的Centrelink account透過myGov獲取為您定制的訊息，幫助您瞭解您的付款或優惠卡會如何受到影響，或登入[humanservices.gov.au/paymentsoverseas](http://humanservices.gov.au/paymentsoverseas)  
如果您願意，您可以致電**132 300**聯絡Department of Human Services。

# General Manager的信



**Hank Jongen**  
**General Manager**  
PO Box 7788  
Canberra BC ACT 2610  
[editornfs@humanservices.gov.au](mailto:editornfs@humanservices.gov.au)

親愛的讀者，

我母親經常打電話問我有關她在信中讀到的或在新聞中聽到的一些事，以檢查她做的事都很正確，不會使她的Age Pension被削減。由於到海外旅行的規定最近做了一些更改，我知到你們很多人都有同感，因為我也收到了很多人的問題。我會盡我所能為您解釋這些改變。

如果您領取Age Pension或持有Commonwealth Seniors Health Card (CSHC)，您已不須要再告訴我們您要出國，除非您：

- 將要在另一個國家定居
- 將要離開澳洲超過六個星期
- 根據一項國際社會保障協議的條文領取付款，或
- 在過去兩年內返回澳洲居住，而您在這段時間開始領取Age Pension。

如果您是自籌養老金退休人士並持有CSHC，您現在可以在該卡取消之前旅行最多19週。如果您領取季度Energy Supplement，在您出國後可以獲得高達六週的付款，不過您的CSHC必須仍然有效。

另一個是與海外郵輪渡假有關的常見問題。一般而言，領取養老金人士並不須要告訴我們他們的郵輪渡假計劃，因為通常在他們離開澳洲的整個期間都會得到Age Pension付款。不過離開澳洲超過六週，將會影響您的養老金和應得的優惠，我鼓勵您瀏覽[humanservices.gov.au/paymentoverseas](http://humanservices.gov.au/paymentoverseas)或登入[my.gov.au](http://my.gov.au)的myGov，選擇您的Centrelink online account，然後使用‘Travelling outside of Australia’服務申報您的旅行計劃，以確保您是知道您的旅行會發生的影響。

那些須要固定報告收入情況的人，確保在離開澳洲之前做好這件事。即使您平常的報告日期未到，您最好在離開之前做好報告，這是很重要的，因為您的報告日期可能會因為旅行而實際上改變。如果您對您的旅行計劃會影響您的付款有擔憂，請聯絡我們。

另外請別忘記，如果您覺得與本部門接觸有些怯場，您可以隨時指定一位代理人來代替您與我們辦事。您可以委任任何人作您的代理人，不過他們必須是您信賴的人。代理人有幾種不同的類型讓您按照您的希望選擇，您可以就代理人對您事務控制的等級進行選擇，也可以就希望與部門接觸的等級進行選擇。您現在也可以讓您的代理人使用您的網上服務。

更多關於代理人或找查怎樣委任一位代理人訊息，請登入[humanservices.gov.au/nominees](http://humanservices.gov.au/nominees)或撥打Older Australians專線132 300。

下期再見。

Hank Jongen, General Manager  
Department of Human Services